

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 115 (1989)  
**Heft:** 20

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ministère hellénique de la culture, Athènes	Nouveau musée de l'Acropole, Athènes, CI + CP	Tous les architectes du monde, seuls ou en équipes, autorisés à pratiquer dans leur pays en date du 1 <sup>er</sup> mai 1989	31 janv. 90 (15 juill. 89)	13/89 B 109
République et canton du Jura, Service des constructions	Centre d'entretien et centre administratif, RN16 Transjurane, Delémont, CP	Architectes inscrits au registre cantonal des bureaux d'architecture, architectes originaires du canton du Jura, établis ou domiciliés en Suisse depuis le 1 <sup>er</sup> janvier 1989, dipl. des hautes écoles ou inscrits au REG A ou B	28 févr. 90 (7 juill. 89)	13/89 B 108
Ville de Thoune, canton de Berne, Gesellschaft Areal Scheibenstrasse, Thoune	Scheibenstrasse, Thoune, CI	Architectes établis ou domiciliés depuis le 1 <sup>er</sup> janvier 1988 dans le canton de Berne ou originaires du canton ainsi que 11 bureaux d'architectes suisses invités	28 févr. 90 (15 sept. 89)	15-16/ 89 B 134

## Nouveaux dans cette liste

Entreprise des PTT et Municipalité de Sion	Bâtiment postal de Sion I et aménagement de la place de la Gare de Sion, CP	Architectes inscrits au Registre cantonal des architectes et établis en Valais depuis le 1 <sup>er</sup> janvier 1989 et architectes originaires du Valais établis en Suisse et inscrits au REG AS ou B	15 mars 90	20/89 B 170
Commune de Münsingen/BE	Réaménagement de la place du village, CI	Professionnels établis ou domiciliés dans le canton de Berne	30 mars 90	

## Carnet des concours

### Concours international pour un centre de théâtres de chambre à Moscou

#### Ouverture

Sous les auspices de la Commission d'architecture de l'Organisation internationale des scénographes, techniciens et architectes de théâtre (OIS-TAT), la Commission d'architecture du centre russe de l'OISTAT ouvre un concours international pour un centre de théâtres de chambre à Moscou. Le concours est prévu à deux degrés. Le premier degré est un concours d'idées anonyme ouvert aux architectes du monde entier. Les auteurs des huit projets primés participeront au concours de projets du deuxième degré; il est prévu de man-

dater l'auteur du projet finalement retenu pour la poursuite de l'étude.

Des prix en espèces ne sont prévus que pour le second degré; les lauréats du premier degré seront invités - selon une tradition de l'OISTAT - pour un séjour dans un des pays membres de l'OISTAT.

Remise des projets du premier degré: 15 mai 1989.

Les documents de base peuvent être consultés et retirés à la Commission de l'architecture de l'OISTAT, p.a. M. Claude Paillard, président, Keltenstrasse 45, 8044 Zurich, tél. 01/473737.

### Bâtiment postal de Sion I et aménagement de la place de la Gare, Sion

#### Ouverture

L'entreprise des PTT et la Municipalité de Sion organisent un concours de projets, dotés de 200 000 francs pour 7 à 8 prix et de 50 000 francs pour d'éventuels achats.

#### Jury

MM. Rodolphe Luscher, arch. SIA/FAS, Lausanne, président; Jacques Richter, arch. SIA, Lausanne, vice-président; Kurt Aellen, arch. SIA/FAS, Berne; Edi Bürgin, arch. SIA/FAS, Bâle; Frédéric Boss, arch. SIA, direction des bâtiments PTT, Lausanne; Charles-André Meyer, arch. SIA/

FAS, architecte de la ville de Sion; René Roy, directeur de l'arrondissement postal, Lausanne; Erwin Schmidlin, arch., chef de section des bâtiments CFF I, Lausanne; Alphonse Sidler, ing. SIA, ingénieur de la ville de Sion; Patrick Vogel, arch. SIA/FAS, Lausanne; Michel Willemin, direction générale des PTT, Berne.

#### Suppléants

M<sup>me</sup> Inès Werner, arch. SIA, Lausanne; MM. Dominique Bertholet, commissaire, police municipale, Sion; Georges Bonvin, administrateur, SI pla-

ce de la Gare, Sion; Thierry Breithaupt, arch. ETS, direction des bâtiments PTT, Lausanne; Jean-Michel Bringolf, arch. section des bâtiments CFF I, Lausanne.

#### Experts

MM. Werner Haenggi, directeur DAT, Sion; Nicolas Mayor, ing. SIA, délégué aux transports, Sion; Gabriel Magnin, ing. SIA, ingénieur cantonal, Sion.

#### Secrétariat

M. Hans Meier, arch. SIA, Sion.

Le concours est ouvert aux architectes inscrits au Registre cantonal des architectes et établis dans le canton du Valais depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1989 ainsi qu'aux architectes originaires du canton du Valais, établis en Suisse et inscrits au REG A ou B. Sept bureaux d'architecture suisses ont en outre été invités à participer à ce concours.

## Actualité

### UIA: architecture 1990 Montréal

#### Appel à communications

Le XVII<sup>e</sup> Congrès de l'Union internationale des architectes se tiendra à Montréal, du 27 mai au 1<sup>er</sup> juin 1990. Dans cette perspective, le comité lance un appel à communications qui s'adresse essentiellement à des architectes; toutefois, des propositions émanant de professionnels œuvrant dans des disciplines connexes à l'architecture seront reçues et étudiées avec intérêt.

Les communications devront s'inscrire dans le thème du congrès qui est «Cultures et technologies» et ressortir à l'un des sujets choisis par le comité selon les grandes lignes suivantes:

- Qualité du domaine bâti - Le constat
- Pour une revalorisation de l'architecture - Les moyens
- Stratégie d'action pour une architecture de qualité.

Les résumés des communications, en français ou en anglais, devront se limiter à deux pages dactylographiées A4 et seront utilisés à des fins de sélection seulement, ils ne seront pas publiés. Ils devront parvenir le 30 septembre au plus tard à l'adresse de l'organisateur.

Les auteurs des communications retenues en seront informés au plus tard le 30 novembre 1989 et devront faire parvenir le texte final de leur communication au plus tard le 1<sup>er</sup> février 1990.

#### Adresse de l'organisateur:

Secrétariat du Congrès  
UIA XVII  
p.a. Société La Clé  
640, rue Saint-Paul-Ouest  
Bureau 102  
Montréal (Québec)  
Canada H3C 1L9



## Une bouffée de fraîcheur pour 1990

### Et si vous offriez le calendrier du Village Pestalozzi ?

Le Village Pestalozzi est l'une de ces institutions auxquelles le Suisse s'identifie volontiers : né des souffrances infligées à tant d'enfants par le dernier conflit mondial, ce village d'enfants n'a pas disparu une fois que les derniers orphelins ont pu le quitter.

Les innombrables conflits locaux, tout autour de la planète, sont plus meurtriers que jamais pour les populations civiles, et notamment pour les enfants. Aujourd'hui, si le Village Pestalozzi existe toujours à Trogen, la Fondation à laquelle il appartient exerce une grande partie de ses activités à l'étranger, sur les lieux mêmes où des enfants ont besoin d'elle. En coopérant avec des organisations locales qui ne disposent que de moyens limités, elle permet d'offrir une assistance rapide et efficace à des enfants dans le besoin. Elle s'efforce de proposer un milieu à caractère familial et une instruction de base à des enfants victimes de catastrophes, de guerre ou qui sont

tombés dans un extrême dénuement.

A Trogen ou à l'étranger, ces activités doivent être financées d'une façon ou d'une autre.

Le calendrier 1990 du Village Pestalozzi offre à chacun la possibilité d'apporter un soutien à cette action : soit en l'achetant pour son compte, soit en l'offrant à ses amis et à ses clients (par exemple avec sa raison sociale imprimée en surcharge). Les 12 dessins d'enfants qu'il présente viendront rappeler tout au long de l'année par leurs couleurs gaies que chaque enfant a droit à un avenir, auquel nous pouvons contribuer.

Alors, pourquoi pas le calendrier du Village Pestalozzi en 1990 ?

*Format : 48 x 33 cm, 12 feuillets mensuels sous couverture, avec support en carton. Prix : Fr. 22.- + port ; 15 % de rabais à partir de 10 calendriers (offres spéciales pour l'impression de raisons sociales sur tous les feuillets).*

*Commandes et demandes d'offre : Village d'enfants Pestalozzi, service d'information, 9043 Trogen.*

*a été largement diffusé dans les bureaux techniques de notre pays, et que l'on peut s'en procurer des exemplaires supplémentaires gratuits, en s'adressant au*

*VSZKGF, Talstrasse 83, 8001 Zurich, tél. 01/211 55 70, nous remercions de publier ici des illustrations.*

F. N.

## Construction et personnes handicapées

En 1975, le Conseil fédéral avait édicté des instructions qui devaient faciliter l'accès aux bâtiments pour les personnes handicapées et apporter des améliorations dans d'autres domaines. Elles s'appuyaient en l'occurrence sur la norme CRB SN 521 500/1974 « Mesures à prendre dans la construction en faveur des infirmes moteurs ».

De nouvelles connaissances dans le domaine de la construction en faveur des handicapés et le fait que la norme ne s'occupait que des handicapés en fauteuil roulant – et non des handicapés de l'ouïe et de la vue – ont conduit à un remaniement de cette norme. La commission de révision qui a été instituée était composée de représentants des diverses associations professionnelles et organisations, ainsi que des services cantonaux et fédéraux. Une nouvelle norme SN 521 500 a été élaborée et a paru en 1988 sous le titre

« Constructions adaptées aux personnes handicapées ».

Dans ses nouvelles instructions remaniées, le Conseil fédéral déclare que la nouvelle norme s'applique aux bâtiments, ouvrages du génie civil et installations que la Confédération construit ou subventionne, ainsi qu'aux logements dont la construction bénéficie de son aide. Elles n'ont pas force obligatoire pour les PTT, les CFF et l'Office fédéral des transports, qui établissent leurs propres instructions.

Les « Instructions concernant les mesures à prendre en faveur des infirmes dans le domaine de la construction » sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1989. Par ces mesures, le Conseil fédéral espère également inciter le plus grand nombre possible d'instances législatives à introduire la norme « Constructions adaptées aux personnes handicapées » dans leurs domaines et à lui donner force obligatoire.

## Prix d'Architecture Béton 89

### Résultats

105 projets ont été concurrents pour le Prix d'Architecture Béton organisé tous les quatre ans par la Société suisse des fabricants de ciment, chaux et gypse (VSZKGF). Les trois lauréats ex aequo sont :

- le centre de formation pédagogique à Thoune (architectes : Atelier 5, Berne)
- l'accès au Castelgrande à Bellinzzone (architecte : Aurelio Galfetti, Bellinzzone)
- une maison unifamiliale à Therwil/BL (architectes : Jacques Herzog et Pierre de Meuron, Bâle).

Le Prix d'Architecture Béton est attribué à une « réalisation exemplaire, où le béton (mais aussi les agglomérés de ciment) jouent un rôle prépondérant dans l'expression architecturale ».

Un grand nombre de constructions de qualité ont été proposées et la tâche du jury n'a pas été simple. En plus des trois lauréats, cinq œuvres ont reçu une « mention spéciale ». Il s'agit de :

- quartier d'habitat groupé Merzenacker à Berne (architectes : ARB groupe de travail, Berne)
- bâtiment des Archives cantonales vaudoises à Chavan-

nes-près-Renens/VD (architectes : Atelier Cube, Lausanne)

- restauration du bâtiment administratif des Services industriels de la Ville de Baden (architectes : Eppler Maraini Partner, Baden)
- vivarium du jardin zoologique Dählhölzli à Berne (architecte : A. Furrer, Berne)
- stade sportif Esp à Baden/Fislisbach (association d'architectes Tognola, Stahel, Zulauf, Windisch ; Meier et Kern, Baden-Dättwil).

Comme l'a souligné Carl Fingerhuth, architecte cantonal de Bâle-Ville et membre du jury, dans le rapport du jury, « tous les projets mentionnés sont une illustration de l'usage du béton comme matériau de construction avec ses multiples possibilités d'application. L'intérêt porté au béton est un aspect essentiel du travail des auteurs de ces constructions. Mais surtout, de l'usage du béton sont nés des lieux intenses et hautement expressifs. »

*Notons que ce concours a fait l'objet d'une plaquette fort bien présentée, dont le graphisme est dû à notre confrère Rodolphe Luscher, d'ailleurs membre du jury. Etant donné que cet ouvrage*

## Construction d'un Centre de l'Habitat à Marin

Regrouper en un seul lieu toute l'offre du marché pour le second œuvre de la construction, telle est la volonté du Centre de l'Habitat à Marin. Ce centre, en voie d'achèvement près de l'autoroute (12 000 m<sup>2</sup> de surfaces commerciales, une trentaine de propriétaires, 24 millions d'investissement), sera inauguré le 5 octobre prochain. Il permettra à chacun de comparer les différentes offres pour l'équipement intérieur des bâtiments sans avoir besoin de se déplacer sur de longues distances pour passer d'un commerce à l'autre. Il n'existe pas d'autre centre de ce type en Suisse romande. Les surfaces réunissent une

vingtaine de commerces divers. Leurs produits vont d'éléments préfabriqués et de pierres naturelles à la lustrerie et aux articles de tapisserie, en passant par les cheminées de salon, les cuisines, les meubles, la décoration, le sanitaire, le carrelage et les plafonds, les arts ménagers et autres articles plus spécialisés.

Le bâtiment comprend deux étages sur rez-de-chaussée, et le deuxième étage (quelque 2000 m<sup>2</sup>) est réservé au tertiaire. 300 places de parc (dont 140 à l'extérieur) facilitent l'accès à ce Centre de l'Habitat. Un restaurant et un hall d'animation compléteront son attrait.





## La Cédra renouvelle son accord avec les Etats-Unis

La Cédra (Société coopérative nationale pour l'entreposage de déchets radioactifs) vient de prolonger son accord de coopération scientifique avec le Ministère américain de l'énergie (DOE, Department of Energy) dans le domaine de la recherche en vue du stockage final. Les travaux communs de recherche mettront l'accent sur des recherches hydrogéologiques et géochimiques réalisées au laboratoire souterrain du Grimsel. La Cédra a également conclu des accords bilatéraux de recherche avec des organisations d'autres pays.

Des accords bilatéraux de coopération portant sur la recherche en vue du stockage final existent depuis quelques années entre la Suisse d'une part, l'Allemagne, la Suède, la France, la Belgique et les Etats-Unis d'autre part. Quelques-uns de ces pays - comme la Suisse au Grimsel - exploitent des laboratoires souterrains où ils réalisent des travaux de recherche en vue du stockage final de déchets radioactifs. La plus longue de ces collaborations est celle qui existe avec le Ministère allemand pour la recherche et la technologie (BMFT), qui contribue au financement de divers projets de recherche au Grimsel.

L'accord avec les Etats-Unis, qui doit être renouvelé ces jours-ci, règle les aspects généraux de la coopération; il sera cependant consacré, pour une large part, au laboratoire du Grimsel. Au premier plan des nouveaux accords bilatéraux figurent des recherches hydrogéologiques à l'intérieur de la montagne et dans le sous-sol profond.

### *Le Japon aussi intéressé à une collaboration*

Un accord général a été conclu l'année passée avec le Japon sur le plan de la collaboration au niveau de la recherche en vue du stockage final. La Cédra prévoit de signer l'automne prochain avec la Société japonaise pour la recherche, le développement et l'élimination nucléaire (PNC) des accords d'exécution portant sur des recherches communes dans le laboratoire souterrain suisse. Le laboratoire du Grimsel développe et teste des méthodes de recherche et des procédés de mesure géophysiques, géomécaniques et hydrogéologiques.

On sait que ce laboratoire ne sert qu'à la recherche. Aucun stockage final n'est prévu au Grimsel et on n'y réalise aucun

essai avec des déchets radioactifs.

### *Etudes hydrogéologiques au premier plan*

Avant de pouvoir construire un dépôt final, il faut étudier, de façon générale d'abord et en détail ensuite, si le site et la roche d'accueil conviennent du point de vue de la sécurité. Lors de ces recherches, il est important d'observer de façon précise la circulation aquifère dans la roche. Cela inclut l'étude du courant des eaux souterraines, des vitesses d'écoulement, des propriétés chimiques et du comportement géochimique des eaux profondes. Pour l'évaluation d'une roche, il est intéressant de connaître aussi sa capacité de rétention ou de sorption de substances dissoutes dans les eaux souterraines. Des tests de migration sont réalisés en vue d'étudier de plus près les aspects hydrogéochimiques ainsi que l'interaction entre des solutions aqueuses et la roche. Par «migration», on entend le transport de substances par l'eau dans le sous-sol profond. Une première démarche importante lors de tels projets portant sur les sciences de la terre est le développement et l'optimisation des méthodes de recherche. Sur ce plan, le laboratoire du Grimsel peut être qualifié d'endroit très approprié pour des essais.

### *Détection grâce à des substances de marquage*

Lors d'un test de migration, on perce une fissure aquifère à deux endroits. Un liquide de marquage appelé «traceur» est injecté dans l'un des puits de forage. On recueille ensuite l'eau marquée dans l'autre puits de forage qui se trouve à quelques mètres de distance dans la direction d'écoulement du traceur et on mesure la quantité et le temps d'écoulement de cette eau, ainsi que la concentration du traceur. L'analyse qui suit donne alors des renseignements sur la propagation et la vitesse de transport du traceur ainsi que sur la capacité de rétention de la roche traversée. Les substances de marquage utilisées sont des colorants fluorescents, du sel ou des substances radioactives à vie courte. L'emploi de traceurs radioactifs spéciaux - à ne pas confondre avec des déchets radioactifs - est particulièrement indiqué vu que, d'une part, on peut les détecter de façon très précise et que, d'autre part, la courte demi-vie (de quelques

heures ou de quelques jours) garantit une réduction rapide et totale de la radioactivité. Les autorités de protection contre

les radiations de l'Institut Paul Scherrer (IPS) surveillent tous les essais réalisés avec des substances radioactives.

## EPFL

### Micro-électronique de pointe à l'EPFL

#### Un label et des avantages européens

La postformation est une priorité reconnue tant par les instances européennes que par la Suisse. L'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne est dans la course; en veut-on une preuve? Les cours intensifs mis sur pied à Ecublens en matière de technologies de circuits intégrés viennent d'être incorporés au programme européen d'enseignement universitaire de 3<sup>e</sup> cycle proposé à l'enseignement d'Esprit II. Ce qui implique, pour l'EPFL, divers avantages offerts par la Communauté européenne, qui se répercuteront sur la recherche comme sur la formation.

Le programme «VLSI Design Skill» d'Esprit II a pour objectif de constituer une université européenne de 3<sup>e</sup> cycle de très haut niveau dans le domaine de la conception de circuits intégrés. En y incluant le cours postgrade EPFL organisé dans cette discipline avec la participation de sommités internationales, les responsables européens attestent de sa qualité exceptionnelle.

Pour la haute école lausannoise, cela implique des avantages

très tangibles: publicité du cours assurée par la Communauté européenne et, surtout, mise à disposition de logiciels de conception communautaires, qui permettront aux électroniciens de l'EPFL d'accéder à une série de fonderies européennes de circuits intégrés. Pour les chercheurs d'Ecublens, cet avantage impliquera des gains de temps considérables.

Organisé pour la première fois l'an dernier par le Laboratoire d'électronique générale de l'EPFL, que dirige le professeur Michel Declercq, le cours intensif «CMOS-VLSI Design», concentré sur trois semaines en été, a connu un succès considérable. Son édition 1989, qui se déroulera du 28 août au 15 septembre, a reçu à ce jour près de 80 inscriptions. Cet été déjà, du 26 au 29 juin, un séminaire complémentaire plus spécialisé («Sigma-Delta Modulators») a réuni quatre-vingts participants (dont dix ont fait le voyage depuis les Etats-Unis) et des experts de renommée internationale.

### Ingénieur informaticien: quelle formation pour quel avenir?

18 octobre 1989, Aula de l'EPFL, 33, av. de Cour, Lausanne

Quelles sont les expériences faites par les informaticiens qui travaillent dans l'industrie ou dans les services? Quelles sont celles de leurs patrons? Quelles sont les exigences et les attentes de la vie professionnelle pratique face aux ingénieurs informaticiens? Telles sont les questions dont débattront, au cours d'une table ronde présidée par M<sup>me</sup> Véronique Jost, directrice du CAST, M. M. Jacot, directeur général des Câbles de Cortaillod, le professeur A. Strohmeyer de l'EPFL, ainsi que des ingénieurs informaticiens de l'industrie ou des services.

Cette journée d'étude consacrée à la formation de l'ingénieur informaticien, organisée conjointement par le groupe Ingénieurs et avenir et par l'Institut d'informatique de l'EPFL, s'adresse aux ingénieurs de toutes les branches ainsi qu'aux chefs d'entreprise, à leur personnel et aux responsables de projets informatiques.

On peut obtenir davantage d'informations en s'adressant au groupe Ingénieurs et avenir, Freigutstrasse 24, 8027 Zurich, tél. 01/20173 00, fax 01/20293 20.



## Expositions



COMPTOIR SUISSE

La fleur au fête!

9-24 septembre 1989

Le Comptoir Suisse:  
message du président de la Confédération

Le Comptoir Suisse, 70<sup>e</sup> édition, présente une nouvelle fois la réalité dynamique de notre économie. Vitrine et baromètre des activités du pays, il constitue une manifestation attendue, un véritable rendez-vous national.

Le rôle du Comptoir Suisse est essentiel. Au plan des échanges, puisqu'il offre aux entreprises une occasion de présenter et promouvoir leurs produits, et aux visiteurs celle de la découverte du fruit de la créativité et de l'audace. Mais le Comptoir est bien plus qu'une foire commerciale. En accueillant les exposants et les visiteurs de la Suisse entière, il contribue à jeter des ponts solides de complémentarité entre les gens de ce pays.

Lieu de rencontres amicales, le Comptoir Suisse offre à ses hôtes, citadins et habitants des campagnes, des instants privilégiés d'échanges. La composante agricole présente dans l'exposition en offre l'une des occasions les plus vivantes et les plus caractéristiques.

Et puis il y a la dimension internationale, avec les hôtes d'honneur étrangers, qui sont, cette année, la Grèce, la principauté du Liechtenstein et le département français du Doubs. L'ouverture revêt aujourd'hui une importance particulière. Car la création du marché unique et de l'espace économique européens, les travaux en cours dans le cadre du GATT visant à améliorer les conditions des échanges internationaux rendent plus nécessaires que jamais des relations étroites avec nos partenaires commerciaux. Il fallait marquer l'étape du 70<sup>e</sup> Comptoir Suisse. Avec la «Fleur en fête», une exposition consacrée à la décoration florale, les responsables ont fait un choix heureux, gage d'un nouveau succès de cette grande rencontre.

Bienvenue au Comptoir Suisse 1989, à Lausanne!

Jean-Pascal Delamuraz,  
président de la Confédération

## Appareils de secours Lumatec

Eclairage de secours pour toute situation, c'est sous ce slogan que la maison Lumatec SA Genève expose une gamme complète d'appareils pour concevoir une installation en éclairage de secours.

Le programme de fabrication contient des luminaires autonomes, des éléments de secours à incorporer dans des luminaires standards, ainsi que des alimentations de secours. Des détails techniques, comme la possibilité de régler la luminosité en secours à l'extérieur de l'appareil, ou des luminaires entièrement électroniques qui, de par leur conception, ne s'échauffent plus, témoignent d'une conception moderne des appareils.

Comme nouveauté du marché, la maison Lumatec montre une ionisation à basse fréquence pour des tubes compacts à star-

ter incorporé à l'aide d'une batterie de 7,2 V. Le tube démarre parfaitement sans terre et sans amorceur jusqu'à une distance de 4 m. Grâce à quoi il est maintenant possible d'équiper des luminaires décoratifs avec une alimentation de secours. Lumatec présente également des luminaires de secours entièrement électroniques, d'une conception toute nouvelle.

Jusqu'à présent, les luminaires en fonctionnement de secours et permanent avaient un ballast pour le fonctionnement sur le réseau 220/50 Hz. Cette conception augmente la température intérieure du luminaire et raccourcit la durée de vie de la batterie. La nouvelle série de luminaires de secours A1 et A2 est entièrement électronique. De ce fait, une chaleur trop élevée ne peut pas se développer à l'intérieur du luminaire. L'ali-

mentation en électricité pour la charge de la batterie et pour l'enclenchement du luminaire de secours se fait par une phase non commutée. Pour les luminaires en fonctionnement de secours ou permanent, il faut, en plus, une phase commutée pour le fonctionnement du luminaire permanent. La série de

luminaires de secours A1 et A2 a été spécialement conçue d'après la norme de la visibilité. Ainsi il est possible de choisir la grandeur nécessaire pour l'emplacement donné.

Lumatec

Ch. du Pont-du-Centenaire 110  
1228 Plan-les-Ouates  
Tél. 022/713525

## Lettre ouverte

L'architecture dans IAS:  
des architectes lausannois déçus (suite et fin)

Les correspondants dont la lettre a paru dans le numéro 15-16 du 19 juillet dernier nous adressent une nouvelle communication dont nous publions les extraits suivants, qui mettent fin à cet échange.

Jean-Pierre Weibel,  
rédacteur en chef

[...]

La rubrique «Point final» est une triste démonstration de la justesse de nos propos. On appelle censeurs ceux qui osent déranger par leurs remarques (qu'il était bien choisi le sous-titre «prière de ne pas déranger»!) et on les accuse de «construire peu, parfois pour leur famille ou pour eux-mêmes». (M. Neyroud pourrait peut-être s'informer mieux!) Quant à son «winner», certes M. Nicod est un brillant affairiste, mais nous ne voyons pas ce qu'il a à faire dans une revue comme IAS. Faut-il rappeler qu'il suffit de relire des ouvrages de base, par exemple Vers une architec-

ture de Le Corbusier, pour essayer de comprendre ce qu'est l'architecture? Certainement, nous refuserons tout mandat de sa part, sauf dans l'hypothèse infiniment peu probable où des conditions bien précises posées par nous seraient acceptées.

[...]

Au sujet du bâtiment de Montchoisi, même s'il fallait comprendre plagiat et imitation par le mot emprunt, en quoi cela change-t-il le sens de notre remarque que nous répétons: «Essayons de comprendre R. Meier et ses références propres et voyons ce qui reste de la comparaison avec lui.» Ceux qui le veulent auront d'ailleurs compris que nous n'attaquons nullement un confrère, mais le fait de présenter un certain bâtiment et un faux débat théorique l'accompagnant.

[...]

D. Démétriadès,  
D. Papadaniél,  
architectes SIA, dipl. EPFL

## Tuiles «vieillies»: précisions

Ingénieurs et architectes suisses n° 17 du 9 août 1989

Les conservateurs du patrimoine architectural de trois cantons romands nous prient de communiquer ce qui suit:

Les services des monuments historiques des cantons de Vaud, Genève et Neuchâtel informent les professionnels et les lecteurs de la revue Ingénieurs et architectes suisses que le modèle de tuiles illustré en page de couverture du n° 17/89 ne correspond pas aux tuiles recommandées par eux pour une utilisation sur des bâtiments anciens. S'agissant de tuiles neuves, est conseillé l'usage de tuiles naturelles de couleur correspondant aux teintes régionales. Comme le relève justement le texte commentant la photo incriminée publiée par l'Industrie suisse de la terre cuite, «les tuiles en terre cuite vieillissent de manière naturelle et prennent avec le temps les teintes

vraies de l'argile». Il est donc inutile de les vieillir artificiellement, car cette patine fausse leur vieillissement naturel.

Pierre Baertschi,  
conservateur cantonal, Genève  
Bernard Zumthor,  
conseiller du patrimoine architectural  
de la ville de Genève  
Eric Teyssie,  
conservateur cantonal, Vaud  
Philippe Graef,  
conservateur cantonal,  
Neuchâtel

Rappelons que ni les textes publiés par les annonceurs (sur lesquels n'existe évidemment aucun droit de censure), ni les lettres paraissant dans la rubrique «Lettre ouverte» n'engagent la rédaction.

Jean-Pierre Weibel,  
rédacteur en chef



**Mémento des manifestations ; en gras : organisation SIA (sans garantie de la rédaction)**

<i>Sujet ou titre</i>	<i>Date</i>	<i>Lieu</i>	<i>Organisateur ou renseignements</i>
Fritz Haller : Bauen und forschen - Exposition	6 septembre-22 octobre	Museum für Gestaltung, Ausstellungsstr. 60, Zurich	Museum für Gestaltung, Ausstellungsstrasse 60, 8005 Zurich, tél. 01/2716700
Atelier 5, architectes, Berne - Exposition	12-29 septembre	Rue du Musée 4, Fribourg	Ecole d'ingénieurs de Fribourg, dép. d'architecture, tél. 021/8016195
Energie au quotidien : l'éthique et la sociologie peuvent-elles contribuer à modifier le comportement ?	Vendredi 22 septembre 9 h 45	Hôtel Bern, Berne	Institut d'éthique sociale de la FEPS, Terreaux 10, 1003 Lausanne, tél. 021/23 64 65
Introduction au traitement informatique pour la construction en bois - Cours	Lundi 25 septembre	Lausanne	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Fracture of Concrete (with Ramifications to Rock and Ceramics), par Z. P. Bazant - Cours	25-29 septembre	EPFL, Lausanne	Zace Services Ltd, ICE Division, case postale 2, 1015 Lausanne, tél. 021/6914065
La mesure dans le bâtiment - Atelier 27	27-29 septembre	Chexbres	LESO-EPFL, 1015 Lausanne, tél. 021/693 45 45
<b>CAD Forum '89 - Cycle de séminaires</b>	28 septembre-23 novembre 14-17 h	Technorama, Winterthour	Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/20115 70
Introduction au traitement informatique pour la construction en bois - Cours	Jeudi 28 septembre	Lausanne	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
«La Ville Verte» - Symposium et exposition avec Friedensreich Hundertwasser	Jeudi 28 septembre	Baden	Association des pépiniéristes suisses, Zürcherstrasse 17, 5200 Windisch, tél. 056/415733
<b>Lucerne, nœud sur l'axe nord-sud - Journée d'étude du GPC</b>	<b>Nouveau 29-30 sept.</b>	Lucerne	Groupe spécialisé des ponts et charpentes, secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/20115 70
Aurelio Galfetti, architecte, Bellinzona - Conférence	Vendredi 29 septembre 18 h	Université Miséricorde, Fribourg	Pro Fribourg, Stalden 14, 1700 Fribourg, tél. 037/246807
Le retour des concessions hydrauliques : aspects économiques - Séminaire	Vendredi 29 septembre 11 h	Grande salle de l'Hôtel de Ville, Martigny	CREM, rue des Morasses 5, 1920 Martigny, tél. 026/226406
International Carnahan Conference on Security Technology	3-5 octobre	EPFZ, Zurich	P. de Bruyne, Centre EPF-KT, 8092 Zurich, tél. 01/2562792
Congrès européen de systématique	3-6 octobre	Université de Dorigny, Lausanne	AFCET-CESI, boulevard Péreire 156, F-75017 Paris (F), tél. 33 (1) 47662419
public design 89 - Salon international pour la conception de l'environnement	4-7 octobre	Foire de Francfort-sur-le-Main (RFA)	Messe Frankfurt GmbH, case postale 970128, D-8000 Francfort 1 (RFA), tél. 069/75 75-63 63
Holz 89 - Foire suisse pour le travail du bois	4-10 octobre	Foire Suisse d'Echantillons	Secrétariat Holz 89, 4021 Bâle, tél. 061/6862020
Paysage perdu, paysage parcellisé - Journée annuelle de la FSPAP	Vendredi 6 octobre 9 h 10	Carlsplatz, gare CFF, Zurich	Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage (FSPAP), Hirschengraben 11, 3011 Berne, tél. 031/212001
Sardinia 89 - 2nd International Landfill Symposium	9-13 octobre	Porto Conte (Alghero), Sardaigne, Italie	ISWA - Italian Section, Viale Isonzo 14/1, I-20135 Milano (Italie)
INTERKAMA - 11 <sup>e</sup> congrès international d'automatisation	9-14 octobre	Düsseldorf (RFA)	Düsseldorfer Messe GmbH, Postfach 320203, D-4000 Düsseldorf 30, tél. 0211/4560-01
Journées d'électronique 1989 - Réseaux de neurones artificiels	10-12 octobre	EPFL-Ecublens	Secrétariat des Journées d'électronique, DE-EPFL, 1015 Lausanne, tél. 021/693 26 24
Luigi Snozzi, architecte, Lugano - Conférence	Mardi 10 octobre 17 h	Fonderie 6, Fribourg	Ecole d'ingénieurs de Fribourg, dép. d'architecture, tél. 021/8016195
Isolation thermique des systèmes de toitures inclinées - Cours	Mercredi 11 octobre	Lausanne	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
D-A-CH'89 - 1. Dreiländertagung der Windtechnologischen Gesellschaft	11-12 octobre	Universität der Bundeswehr, Munich (RFA)	DGEB/WTG-Tagung, case postale 401320, D-Munich 40 (RFA)



**Mémento des manifestations; en gras : organisation SIA (sans garantie de la rédaction)**

<i>Sujet ou titre</i>	<i>Date</i>	<i>Lieu</i>	<i>Organisateur ou renseignements</i>
Protection contre le bruit dans les constructions en bois - Cours	Judi 12 octobre	Lausanne	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Leistungserhöhung und Erneuerung von Wasserkraftanlagen - Conférences et exposition	16-18 octobre	Hotel International, Zurich	Water Power & Dam Construction, Dept IAS, Quadrant House, The Quadrant, Sutton Surrey, SM2 5AS, Angleterre
Systèmes experts en génie civil - Cours et colloque AIPC	10-16 et 18-20 octobre	Bergame (Italie)	Association internationale des ponts et charpentes (AIPC), EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 26 47
Vidéotex - Séminaire	17-18 octobre	EPFL-Ecublens	EPI Ingénieurs-conseils SA, Centre universitaire, 1015 Lausanne, tél. 022/86 16 36
Isolation thermique des systèmes de toitures inclinées - Cours	Mercredi 18 octobre	Genève	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Protection contre le bruit dans les constructions en bois - Cours	Judi 19 octobre	Genève	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Saudi Build 89 - Exposition	22-26 octobre	Riyadh Exhibition Centre, Arabie Saoudite	Overseas Exhibition Services Ltd, 11 Manchester Square, London W1M 5AB (UK), tél. 01/486 1951
Michel Waeber, architecte, Barberêche - Conférence	Mardi 24 octobre 17 h	Fonderie 6, Fribourg	Ecole d'ingénieurs de Fribourg, dép. d'architecture, tél. 021/801 61 95
<b>2<sup>e</sup> assemblée annuelle du GIIR et visite du Centre de recherches en physique des plasmas de l'EPFL</b>	Mardi 24 octobre 18 h	Salle CM 202, Centre-Midi, EPFL, Ecublens	Groupe romand des ingénieurs de l'industrie SIA, case postale 80, 1292 Chambésy, tél. 022/758 22 84
<b>CAD: Konstruieren und Zeichnen im Ingenieurbüro - Journée d'étude</b>	Vendredi 27 octobre 9 h	Auditoire GI, physique, EPFZ, Hönggerberg	Institut de géodésie et photogrammétrie, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 32 56 ou 377 30 55
Les prescriptions parasismiques de la nouvelle norme SIA 160 - Journée d'étude	Vendredi 27 octobre 10 h 15	EPFZ, Auditorium Maximum, Zurich	Secrétariat général SIA, case postale, 8039 Zurich, tél. 01/201 15 70
Stadtkernforschung Biel - Exposition	3- 23 novembre	EPFZ Hönggerberg, foyer de l'architecture	Institut d'histoire et de théorie de l'architecture, EPFZ-Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01/377 29 63
Batimat 89 - 17 <sup>e</sup> Salon international de la construction	7- 11 novembre	Parc des Expositions, Porte de Versailles, Paris	Batimat 89, avenue de Wagram 141, F-75017 Paris, tél. (1) 47 66 03 44
Direction de projet - Séminaire	8- 10 novembre	Hôtel de la Paix, Lausanne	Institut d'organisation industrielle EPFZ, case postale 18, 8028 Zurich, tél. 01/47 08 00, int. 34
World of Concrete Europe 89 - Exposition	8-11 novembre	Foire de Barcelone (Espagne)	World of Concrete Europe, Church Street 28, Rickmansworth, Herts WD3 1DD (GB), tél. 44 (0) 923 777 610
Wissenschaft in Sorge um die Umwelt - Symposium scientifique	Samedi 11 novembre 10 h	Auditorium Maximum, EPFZ, Rämistrasse 101, Zurich	EPFZ - Entrée libre
Cours postgrade sur les pays en développement	13 nov. 89 - 15 fév. 90	Ecole polytechnique de Thiès, Sénégal	Institut de génie rural, EPFL, 1015 Lausanne, tél. 021/693 37 25, 37 23, 32 24 ou 32 50
Actualité et développement des techniques de préservation du bois - Cours	Lundi 13 novembre	Lausanne	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Isolation thermique des systèmes de toitures inclinées - Cours	Mercredi 15 novembre	Fribourg	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Protection contre le bruit dans les constructions en bois - Cours	Judi 16 novembre	Fribourg	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Contrôle statique des constructions en bois - Cours	Mardi 21 novembre	Lausanne	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22
Isolation thermique des systèmes de toitures inclinées - Cours	Mercredi 22 novembre	Lausanne	Programme d'impulsion Bois FRM, case postale 660, 1001 Lausanne, tél. 021/27 44 22



# NOUVEAUTÉS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES EN VENTE CHEZ PAYOT

Nouveauté particulièrement importante

PYPER T. R. :

**FRENCH DICTIONARY  
OF INFORMATION TECHNOLOGY,**  
french/english, english/french, Routledge.  
1989, 308 p. rel. Fr. 164.60

## GÉNÉRALITÉS

Kezsbom, D. S.; Schilling, D. L.; Edward, K. A.: **Dynamic Project Management**, A practical guide for managers and engineers, Wiley, 1989. 368 p., rel., Fr. 97.70.

Luzadder, W. J. & Duff, J. M.: **Introduction to Engineering drawing the Foundations of Engineering Design and Computer-Aided drafting**, Prentice-Hall, 1989. 228 p., br., Fr. 70.60.

Messadié, G.: **Les grandes inventions du monde moderne**, Bordas, 1989. 256 p., rel., Fr. 25.30.

## PHYSIQUE-CHIMIE

Hodgson, A. A.: **Alternatives to Asbestos—the Pros and Cons**, Wiley, 1989. 212 p., rel., Fr. 168.10.

Howard, D. & Stachel, J.: **Einstein and the History of General Relativity**, Birkhauser, 1989. 460 p., rel., Fr. 138.—.

## ÉLECTRICITÉ ÉLECTRONIQUE

Andonovic, I. & Uttamchandani, D.: **Principles of Modern Optical Systems**, Artech House, 1989. 624 p., rel., Fr. 228.60.

Balanis, C. A.: **Advanced Engineering Electromagnetics**, Wiley, 1989. 1004 p., rel., Fr. 158.20.

Brewster, R. L.: **Communication Systems and Computer Networks**, Ellis Horwood, 1989. 144 p., rel., Fr. 99.40.

Coren, R. L.: **Basic Engineering Electromagnetics**, An applied approach, Prentice-Hall, 1989. 400 p., br., Fr. 63.40.

Ghatak, A. K. & Thyagarajam, K.: **Optical Electronics**, Cambridge U. P., 1989. 636 p., rel., Fr. 197.—.

Hakim, E. B.: **Microelectronic Reliability**, Vol. 1, Reliability, tests and diagnostics, Artech House, 1989. 392 p., rel., Fr. 196.20.

Hilliard, R. L.: **Television Station Operations and Management**, Focal Press, 1989. 264 p., br., Fr. 66.—.

Horn, D. T.: **The Master Handbook of IC Circuits**, Tab Books, 1989. 544 p., br., Fr. 58.20.

Johnson, J. R.: **Introduction to Digital Signal Processing**, Prentice-Hall, 1989. 432 p., rel., Fr. 128.70.

Owyang, G. H.: **Foundations for Microwave Circuits**, Springer, 1989. 900 p., rel., Fr. 150.90.

Picinbono, B.: **Théorie des signaux et des systèmes**, Avec problèmes résolus, Dunod, 1989. 272 p., br., Fr. 42.40.

Pollino, E.: **Microelectronic Reliability**, Vol. 2, Integrity assessment and assurance, Artech House, 1989. 540 p., rel., Fr. 228.60.

Riches, B. E.: **Electric Circuit Theory**, A computer illustrated text, Adam Hilger, 1989. 288 p., br., Fr. 33.50.

Sargeant, W. J. & Dollinger, W. J.: **High-Power Electronics**, Tab Books, 1989. 400 p., rel., Fr. 92.50.

## SCIENCES DE L'INGÉNIEUR

### a) Génie civil

Harlan, R. L.; Kolm, K. E.; Gutentag, E. D.: **Water-Well Design and Construction**, Elsevier, 1989. 228 p., rel., Fr. 141.—.

Hudson, J. A.: **Rock Mechanics Principles in Engineering Practice**, Butterworths, 1989. 80 p., br., Fr. 66.—.

### b) Métallurgie

Kobayashi, S.; Soo-Ik-Oh; Altan, T.: **Metal Forming and the Finite Element Method**, Oxford U.P., 1989. 400 p., rel., Fr. 163.80.

Owens, G. W. & Cheal, B. D.: **Structural Steelwork Connections**, Butterworths, 1989. 336 p., rel., Fr. 147.50.

### c) Transports

Charles, J. A. & Crane, F. A. A.: **Selection and Use of Engineering Materials**, Butterworths, 1989. 348 p., br., Fr. 61.20.

### d) Matériaux

Goodsell, D.: **Dictionary of Automotive Engineering**, Butterworths, 1989. 184 p., rel., Fr. 82.50.

Morton-Jones, D.: **Polymer Processing**, Chapman & Hall, 1989. 272 p., br., Fr. 53.10.

O'Hanlon, J. F.: **A User's Guide to Vacuum Technology**, Wiley, 1989. 504 p., rel., Fr. 101.70.

Smith, J. D.: **Vibration Measurement and Analysis**, Butterworths, 1989. 176 p., rel., Fr. 90.60.

Trott, A. R.: **Refrigeration and Air-Conditioning**, Butterworths, 1989. 320 p., rel., Fr. 90.60.

## ENVIRONNEMENT

Brunner, C. R.: **Handbook of Hazardous Waste Incineration**, Tab Books, 1989. 400 p., rel., Fr. 92.50.

## BIOTECHNOLOGIES

Field, R. W. & Howell, J. A.: **Process Engineering and the Food Industry**, Developments and opportunities, Elsevier Applied Sc., 1989. 332 p., rel., Fr. 150.70.

## INFORMATIQUE

Abcou, L.: **Pascal étendu projet de norme IEEE. ISO.ANSI**, Masson, 1989. 96 p., br., Fr. 25.90.

Baker, L.: **Artificial Intelligence with ADA**, McGraw-Hill, 1989. 376 p., rel., Fr. 93.90.

Buehrens, C.: **Data-Cad for the Architect**, Tab Books, 1989. 296 p., br., Fr. 58.20.

Burger, P. & Gillies, D.: **Interactive Computer Graphics**, Functional, procedural and device-level methods, Addison-Wesley, 1989. 520 p., rel., Fr. 78.40.

Fisher, R. B.: **From Surfaces to Objects**, Computer vision and three dimensional scene analysis, Wiley, 1988. 304 p., rel., Fr. 160.60.

Freeman III, R. C.: **Using Generic Cadd**, Clovers levels 1-3, Osborne/McGraw-Hill, 1989. 480 p., br., Fr. 51.70.

McCracken, D. D. & Salmon, W. I.: **Computing for Engineers and Scientists with Fortran 77**, Wiley, 1988. 744 p., br., Fr. 55.90.

Ostrowski, O.: **Engineering Drawing with Cad Applications**, Arnold, 1989. 176 p., br., Fr. 30.30.

Pedersen, K.: **Expert Systems Programming**, Practical techniques for rule-based systems, Wiley, 1989. 316 p., rel., Fr. 91.70.

Spong, M. W. & Vidyasagar, M.: **Robot Dynamics and Control**, Wiley, 1989. 352 p., rel., Fr. 143.40.

Verma, P. K.: **Performance Estimation of Computer Communication Networks**, A structured approach, Computer Science P., 1989. 144 p., rel., Fr. 52.90.

LIBRAIRIE  
**PAYOT**

S.A., Lausanne

LAUSANNE 4, place Pépinet (021) 20 33 31

GENÈVE 6, rue Grenus (022) 31 89 50

NEUCHÂTEL 8a, rue du Bassin (038) 24 22 00